

Appreciation of the classic famous bilingual

# 人性的阴暗面

谴责小说

○ 编译 余平姣



北京燕山出版社

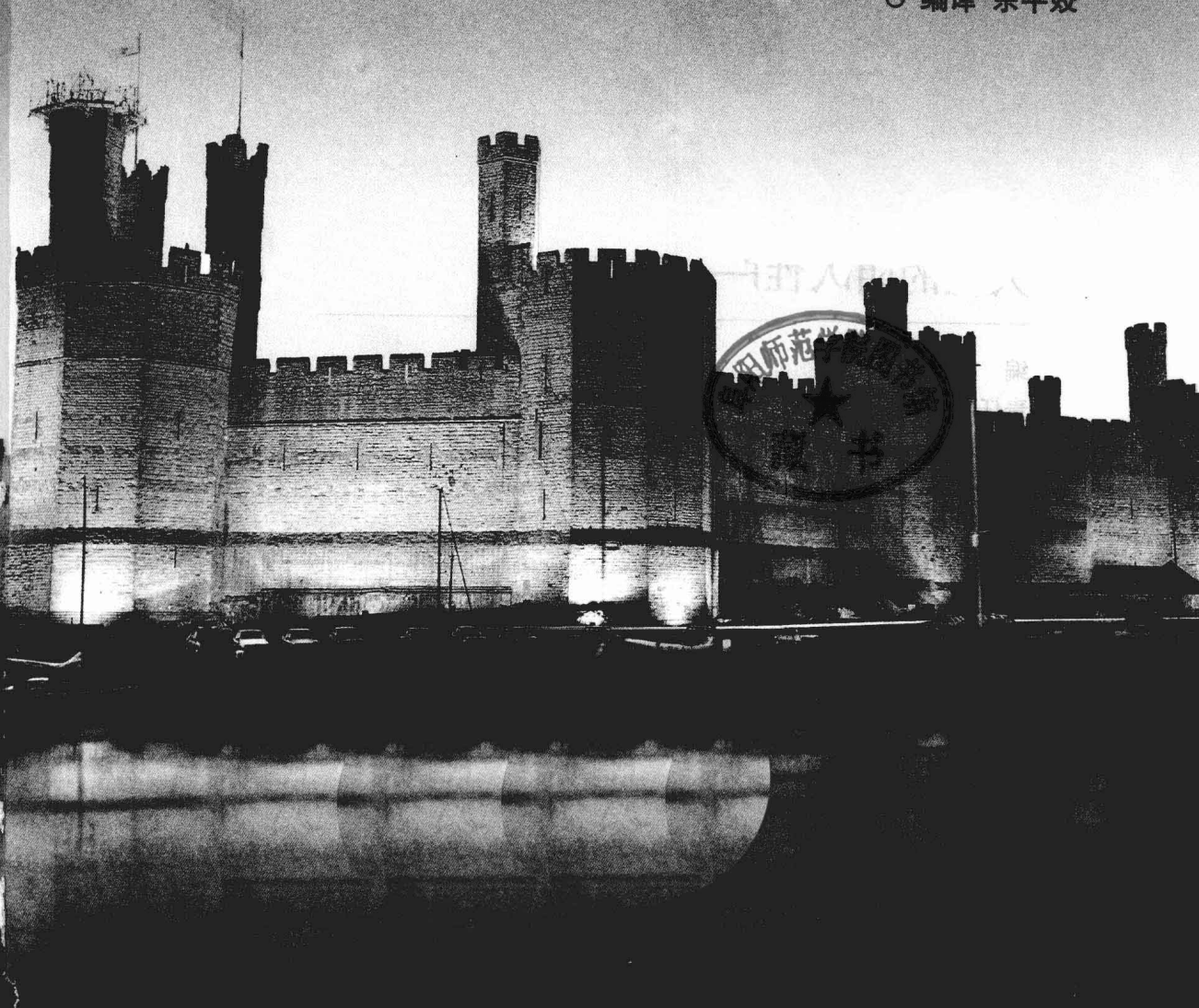
双语经典名篇赏析

Appreciation of the classic famous bilingual

# 人性的阴暗面

谴责小说

○ 编译 余平姣



## 图书在版编目 (C I P) 数据

人性的阴暗面：谴责小说：英汉对照 / 余平姣编译.  
北京：北京燕山出版社，2009.9  
(双语经典名篇赏析)  
ISBN 978-7-5402-2064-8

I. 人… II. 余… III. ①英语—汉语—对照读物②小说—  
作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 142112 号

## 人性的阴暗面——谴责小说

---

编 译：余平姣  
责任编辑：杨燕君  
出版发行：北京燕山出版社  
印 刷：北京楠萍印刷有限公司  
电 话：010-89580386  
经 销：各地新华书店  
开 本：710 × 1000 1/16  
印 张：271.5  
字 数：2250 千字  
版 别：2010 年 1 月第 1 版  
印 次：2010 年 1 月第 1 次印刷  
印 数：5000 套  
书 号：ISBN 978-7-5402-2064-8  
定 价：525.00 元 (全十五册)

---

# 前言

---

毋庸置疑，世界正在变得越来越一体化，学会和世界各国交流成为我们必须面对的问题。作为世界通用语言之一的英语，就成为很多人学习外语的首选。目前许多人将学习英语的重点放在口语上，诚然，追求发音准确并没有错，但是能说一口流利的英语并不等于学会了这门语言。现存的任何一种语言，都是经过长时间的演变、发展、融合而形成的，其中蕴含着该民族深厚的文化特征和历史传承，如果不去深入地了解这个民族的历史、文化，就绝不可能说好这个民族的语言。

举个很简单的例子，现在在中国工作、学习的外国友人越来越多，他们之中有许多能够用中文流利地与人沟通，但是真正了解中国文化，了解中国语言艺术，能够将中文说得优雅、得体、恰到好处的“中国通”则是少之又少。我们学习英语也是一样，要学好英语，记忆单词、掌握发音固然重要，但在这个基础上，还是需要进行大量、广泛、充分的英语阅读。

任何一种现代语言的口语和书面语言都存在一定的差异，口语注重简捷、有效，能够迅速地进行信息交流；而书面语则讲究优雅、礼貌，能够引起读者的共鸣、打动读者的心灵。

语言是心灵和文化教养的反映，能说一口流利的英语，日常交流当然没有问题，但如果满口俗话、俚语，到了正式场合就显得庸俗、粗鄙，往往会闹出笑话甚至是冒犯了他人而不自知。

歌德曾经说过："读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。"大量阅读优秀的英语文章、尤其是著名的文学作品，就像是与历代文学大师们谈话，才能够真正将这门语言运用得优雅、得体。

正是从这样的角度出发，我们编辑整理了这套丛书，在数百部世界著名经典文学作品中选择出了最优美的篇章，并辅以名家译文，以求使读者能够更加准确地把握原著的意境及风格。此外，为了使读者更深入地了解这些文学大师以及他们的经典作品，书中还加入了作者生平简介和该作品的创作背景、成就分析，对作品进行全方位地分析，相信读者在阅读过程中可以品出名著的另一番滋味。

# Contents

## 目 录

### 匹克威克外传

1 / 背景快读

3 / 故事梗概

3 / 名著赏析

An important conference takes place between Mr.Pickwick and Samuel Weller, at which his parent assists an old gentleman in a snuff-coloured suit arrives unexpectedly

4 / 匹克威克先生与山姆·维勒先生以及他的父亲的谈话

In which the Pickwick Club is finally dissolved, and everything concluded to the satisfaction of everybody

31 / 匹克威克社解体

### 德伯家的苔丝

46 / 背景快读

47 / 故事梗概

48 / 名著赏析

The Pasture in Summer

49 / 夏季的牧场

### 红与黑

58 / 背景快读

60 / 故事梗概

名著赏析 / 60  
Night Thoughts  
一个晚上 / 61  
Queen Marguerite  
玛格丽特皇后 / 71  
A Storm  
风暴 / 88

## 罪与罚

背景快读 / 99  
故事梗概 / 101  
名著赏析 / 102  
Confession  
自首 / 103

## 罗亭

背景快读 / 127  
故事梗概 / 128  
名著赏析 / 129  
Talks at Volintsev's Home  
在沃伦采夫家的谈话 / 130  
Rudin's letter  
罗亭的信 / 145

## 当代英雄

背景快读 / 164  
故事梗概 / 164  
名著赏析 / 166

16th May

167 / 五月十六日

## 名利场

188 / 背景快读

188 / 故事梗概

191 / 名著赏析

In Which the Same Subject is Pursued

192 / 还是原来的题目

## 虹

227 / 背景快读

228 / 故事梗概

229 / 名著赏析

Ursula's Shame

230 / 厄秀拉的耻辱





# 匹克威克外传

## ◆ 背景快读

查理斯·狄更斯是英国继莎士比亚之后最杰出的作家，他的一系列不朽名著形成了英国批判现实主义文学的高峰。在英国小说史上，狄更斯是现实主义文学领域最醒目的一面旗帜，其影响之深远，在后世文学家诸如陀斯妥耶夫斯基和卡夫卡身上都有所体现。狄更斯在道德寓言、流浪汉传奇、个人成长小说、历史小说、社会小说，甚至当时少有人涉及的悬念小说等广泛的领域都有很高造诣，创作出了足以彪炳史册的经典文学作品，这在世界文学史上都是十分少见的，英国著名文学家萨克雷评价他为“了不起的天才”。

凡是读过狄更斯小说的人都会为字里行间洋溢着的热真情感和善良愿望所深深打动。在注重文学作品内容的现实针对性的同时，狄更斯同样善于灵活而富于创造性地运用小说创作手法来组织材料，安排情节，使作品在饱含魅力的同时也能够最大限度地实现反映社会，批判社会的目的，表达自己的文艺观念。

狄更斯的创作活动大致分4个时期。

早期（1833—1841）：在《匹克威克外传》（1836—1837）中，通过4个有闲者的游历揭示了当时的现实，再现了“古老的、美好的英格兰”既不受封建压迫也不受资产阶级剥削的自由思想。《雾都孤儿》（1838）是狄更斯第一本社会小说。在这里作者虽没看出社会罪恶的根源，但通过孤儿奥列佛的不幸遭遇揭开了生活底层的画面：贫民习艺所简直是人间地狱。在屈辱、饥饿之下，孤儿逃到了伦敦，但不幸又陷进了贼窟，最后被“有德行的”资本家从道德堕落中挽救出来。作者揭露了资产阶级社会中伪装的慈善事业的真

实面目，把读者带进了贫穷与痛苦的世界。这一时期作者在揭露社会矛盾上不断向前跨进，作品的基调是乐观主义的，反面人物都是滑稽化的，矛盾总是在现有社会结构内部得到解决。

国外旅行时期（1841—1847）：虽然狄更斯早期就对资本主义制度采取批判态度，不过他那时还认为英国资产阶级民主制度以可以美国为榜样加以改善。但从他自美国回来写的《美国杂记》可看出他对美国也已失望。他揭露了美国的许多阴暗面：国家机关贪污腐化，人民贫困，监狱惨无人道，投机商买空卖空等等。美国人对黑人的奴役更引起他的极端愤慨。小说《马丁·朱述尔维特》（1843）就揭露了美国资产阶级社会的丑恶现象。同时作者还揭露了英国资产阶级的贪婪、伪善以及资本主义社会里“一切为了金元”的基本原则。1844至1847年狄更斯主要是在意大利、瑞士和法国度过的。这时期的代表作有《圣诞欢歌》《钟声》和《炉边蟋蟀》。这些作品反映了作者人道主义思想和感伤情调，但值得指出的是在《钟声》中作者抨击了当时流行的思潮：马尔萨斯的学说，曼彻斯特学派的自由竞争原则和边沁的功利主义。

后期（1848—1861）是狄更斯的创作高峰：主要作品有《大卫·科波菲尔》《荒凉山庄》《艰难时世》《双城记》和《伟大的期望》。《大卫·科波菲尔》（1849—1850）是自传体小说。作者通过一个孤儿的遭遇，描写了不同阶层的人们，揭露了资产阶级对儿童教育和劳动者的残酷剥削，司法界的黑暗腐败和欺压人民的议会制度。作者描绘了迅速发展的五光十色的英国社会面貌，塑造了不同社会阶层的典型形象特别是劳动者的形象，表现了作者对困苦无告的弱者的同情。还通过大卫·科波菲尔最后的成功鼓舞人们保持对生活的信心和热爱，极力培养读者的人道观点。《双城记》（1859）以法国大革命为背景，通过一个受迫害的医生的经历反映了农民被封建贵族迫害的真相；书中还生动地描写了人民在大革命中攻陷巴士底狱，无情地惩治了压迫者这一历史事件。作者往往用宽恕一切与自我牺牲的理想来与革命暴力作对比。贵族查理·达尼由于对本阶级不满，放弃了爵位和领地来到英国。巴士底狱被攻占后，达尼被人民逮捕并送上断头台。一个外貌极像他的英国人卡尔登出于爱慕达尼的妻子，想使她幸福，决心代达尼坐牢并上了断头台。

晚期（1861—1870）：狄更斯虽在病中，但他那饱蘸正义之笔却从未歇息。除了给报刊写论文、短篇之外，1865年还出版了他最后完成的小说《我们共同的朋友》，从中可看出作者不遗余力地揭露了资本主义的阴暗面和资本

的肮脏本质。

狄更斯勤奋、光辉的一生对文学创作的贡献是巨大的，他不愧为欧洲19世纪现实主义最伟大的作家之一。

## ◆ 故事梗概

《匹克威克外传》主要讲述了一位天真善良、不谙世事、仁慈博爱的老绅士匹克威克先生的故事。他是一个有产者，以他的姓氏命名了一个社团——匹克威克社。匹克威克带着几个“匹克威克派”——附庸风雅的史拿格拉斯、年迈多情的特普曼、纸上谈兵的文克尔走出伦敦去英国各地游历。在他们漫游的过程中，他们经历了各种各样、滑稽可笑的奇趣经历。匹克威克和他的追随者们在游历两年后，解散了“匹克威克社”。匹克威克先生宣告“退隐”，故事就此结束。

全书主要围绕两条主线和两条副线来写。两条主线是：房东巴德尔太太起诉匹克威毁灭弃婚约和匹克威克与他的仆人山姆·维勒同骗子金格尔的较量。其中匹克威克与金格尔的矛盾冲突这条线索在全书贯穿始终。此外，山姆·维勒的父亲与虚伪的牧师史得金斯的纷争及社团内几位成员的爱情故事为副线。有些故事虽然有相对的独立性，但是故事的进展又能自然地衔接起来。因此，这几条线索相互交织又各自独立。

## ◆ 名著赏析

《匹克威克外传》在1837年创作完成，是狄更斯的第一部长篇小说，也是他的成名作。它以18世纪末、19世纪初的英国社会为背景，广泛地反映了当时英国城乡的现实生活中种种滑稽可笑的人和事，以此批判了建筑在议会基础上的英国国家制度，揭露了英国社会的阴暗面，开辟了英国批判现实主义文学的道路。

《匹克威克外传》受到了英国18世纪流浪汉小说的影响，是一部流浪汉小

说体裁的作品，小说中那些令人忍俊不禁的滑稽故事，被作家以喜剧、调侃的手法娓娓道来。小说中对田园生活的描写带有理想的浪漫色彩，是作家心向往之的不受封建压迫和资产阶级剥削的人间乐园。

这是一部既富于浪漫气息又紧贴社会现实的讽刺小说，作者以轻松、幽默的笔法讲述了匹克威克先生及其朋友们的游历、遭遇和见闻。尽管全篇没有完整、严密的结构，读起来比较松散、冗长，但却给读者以新鲜的感觉。这部小说的革新特点是把伦敦平民作为主人公来加以描写，是他的现实主义艺术的第一个成果。

## ◆ 节 选

### 匹克威克先生与山姆·维勒先生以及他的父亲的谈话

**An important conference takes place between Mr. Pickwick and samuel weller, at which his parent assists—an old gentleman in a snuff-coloured suit arrives unexpectedly**

匹克威克先生独自陷入了沉思。这些烦恼当中，有一件就是为那对年轻人现在的不安心态担心，他要考虑如何更好地给他们提供帮助。他正深思着，玛丽悄声来到他的身边，声音焦急：

“打扰您一下先生，塞缪尔来了，他说问问你可不可以见他父亲？”

“没问题。”

Mr. Pickwick was sitting alone, musing over many things, and thinking among other considerations how he could best provide for the young couple whose present unsettled condition was matter of constant regret and anxiety to him, when Mary stepped lightly into the room, and, advancing to the table, said, rather hastily—

“Oh, if you please, Sir, Samuel is downstairs, and he says may his father see you?”

“Surely,” replied Mr. Pickwick.

“Thank you, Sir,” said Mary, tripping towards the door again.

“Sam has not been here long, has he?” inquired Mr. Pickwick.

“Oh, no, Sir,” replied Mary eagerly. “He has only just come home. He is not going to ask you for any more leave, Sir, he says.”

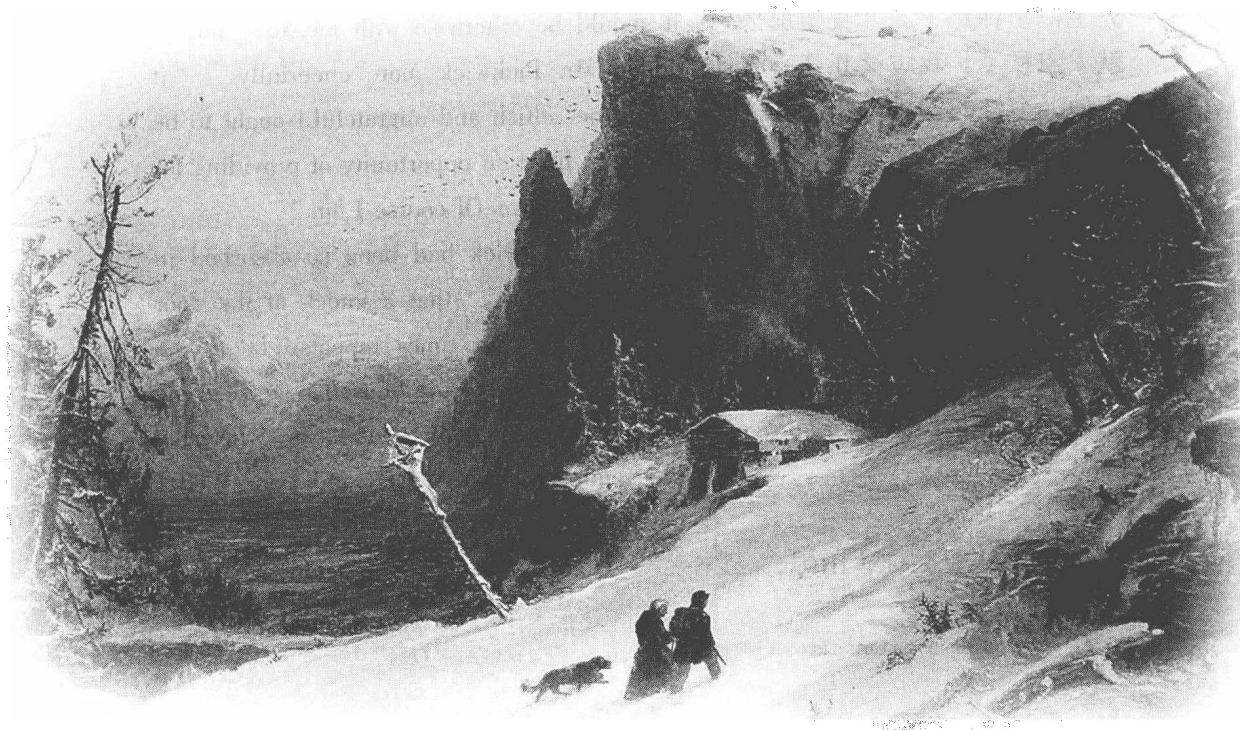
Mary might have been conscious that she had communicated this last intelligence with more warmth than seemed actually necessary, or she might have observed the good-humoured smile with which Mr. Pickwick regarded her, when she had finished speaking. She certainly held down her head, and examined the corner of a very

“多谢先生。”玛丽说完就匆忙小跑着出去了。

“山姆是刚来吗？”匹克威克先生问。

“是刚来，先生，”玛丽声音很急，“他说他以后不会请假了。”

玛丽说完话，发现自己对这件事表现出太大的热情了，因为匹克威克先生正在对着她友善地微笑。她羞得低着头，拼命地盯着自己的围裙，当然，那条小围裙的确很漂亮。



“那就快叫他们来吧。” 匹克威克先生说。

玛丽松了口气，跑去叫人了。

匹克威克先生又陷入专注的思索，在屋子里踱来踱去，左手轻轻地摸着下巴。

匹克威克先生情不自禁地自言自语，用他那悲情而柔和的嗓音讲：“就拿这个来报答他的依恋和真诚吧，看在上帝的面上，就这样做吧。人的命就是这样，周围的人都会爱上别的人而离开，自己只有孤独地变老。我当然也会走上这条路，” 匹克威克先生似乎释然了，“我要那么想就太自私了，我应该开开心心地给他一个好的安排。我有什么可不开心的？”

直到门被敲了三四遍，才把匹克威克先生从这种自言自语中唤出来，他马上微笑着坐正身子，叫敲门的人进来，于是山姆·维勒和他的父亲进门来。

“很高兴见到你，山姆，” 匹

smart little **apron**, with more closeness than there appeared any absolute occasion for.

“Tell them they can come up at once, by all means,” said Mr. Pickwick.

Mary, apparently much relieved, hurried away with her message.

Mr. Pickwick took two or three turns up and down the room; and, rubbing his chin with his left hand as he did so, appeared lost in thought.

“Well, well,” said Mr. Pickwick, at length in a kind but somewhat melancholy tone, “it is the best way in which I could reward him for his attachment and fidelity; let it be so, in Heaven’s name. It is the fate of a lonely old man, that those about him should form new and different attachments and leave him. I have no right to expect that it should be otherwise with me. No, no,” added Mr. Pickwick more cheerfully, “it would be selfish and ungrateful. I ought to be happy to have an opportunity of providing for him so well. I am. Of course I am.”

Mr. Pickwick had been so absorbed in these reflections, that a knock at the door was three or four times repeated before he heard it. Hastily seating himself, and calling up his accustomed pleasant looks, he gave the required permission, and Sam Weller entered, followed by his father.

“Glad to see you back again, Sam,”

said Mr. Pickwick. "How do you do, Mr. Weller?"

"Wery hearty, thank'ee, sir," replied the widower; "hope I see you well, sir."

"Quite, I thank you," replied Mr. Pickwick.

"I wanted to have a little bit o' conversation with you, sir," said Mr. Weller, "if you could spare me five minits or so, sir."

"Certainly," replied Mr. Pickwick. "Sam, give your father a chair."

"Thank'ee, Samivel, I've got a cheer here," said Mr. Weller, bringing one forward as he spoke; "uncommon fine day it's been, sir," added the old gentleman, laying his hat on the floor as he sat himself down.

"Remarkably so, indeed," replied Mr. Pickwick. "Very seasonable."

"Seasonablest veather I ever see, sir," rejoined Mr. Weller. Here, the old gentleman was seized with a violent fit of coughing, which, being terminated, he nodded his head and winked and made several **supplicatory** and threatening gestures to his son, all of which Sam Weller steadily abstained from seeing.

Mr. Pickwick, perceiving that there was some embarrassment on the old gentle-

克威克先生说, "维勒先生, 最近过得不错吧?"

"托先生的福, 过得很舒服," 维勒先生回答, "先生, 希望你也过得很好。"

"谢谢你的关心, 我也很好。"

维勒先生说: "先生, 可以给我五分钟吗? 我有些话想和你聊聊。"

"没问题。山姆, 快照顾你父亲坐下。" 匹克威克先生说。

"不用了, 山姆, 我自己来," 维勒先生拉过一把椅子坐下。"今天天气真好!" 老绅士摘下帽子放在地板上。

"这是好天气, 正适合这个季节。"

"真是我度过的日子最适合的事。" 维勒先生刚说完这句话, 就开始拼命地咳嗽, 当他停下咳嗽, 便向山姆连求带吓地又使眼色又打手势, 山姆只当没看见。

匹克威克先生料到维勒先生一定是碰到什么麻烦了, 就假装

漫不经心地看手中的书，静静地等维勒先生开口。

“山姆，你实在是个让人劳神的孩子，”维勒先生生气地对儿子说，“比我见过的任何孩子都劳神。”

“你为什么这么说他？”匹克威克先生问。

“他也太没眼力了，”维勒先生抱怨，“他看我说不出口，就站在这儿等我出声，就不知道帮我说两句，白白地在这浪费您的宝贵时间。真是不孝，”维勒先生直冒汗，“太差劲了。”

山姆开口了，“你说这件事由你来讲，谁知道还没开口你就退缩了？”

“你明知道我开不了这个口，我碰的钉子太多了，从一开始就选错了路，可你连拉我一把都不肯，真让人为你害臊，我的儿子。”

山姆鞠了一躬，开始讲话，“先生，是这样，老头子拿到钱

man's part, affected to be engaged in cutting the leaves of a book that lay beside him, and waited patiently until Mr. Weller should arrive at the object of his visit.

“I never see sich a aggrawatin' boy as you are, Samivel,” said Mr. Weller, looking indignantly at his son; “never in all my born days.”

“What is he doing, Mr. Weller?” inquired Mr. Pickwick.

“He von't begin, sir,” rejoined Mr. Weller; “he knows I ain't ekal to ex-press-in' myself ven there's anythin' partickler to be done, and yet he'll stand and see me a-settin' here taking up your walable time, and makin'a reg'lar spectacle o'myself, rayther than help me out vith a syllable. It ain't filial conduct, Samivel,” said Mr. Weller, wiping his forehead; “wery far from it.”

“You said you'd speak,” replied Sam; “how should I know you wos done up at the wery beginnin'?”

“You might ha'seen I warn't able to start,” rejoined his father; “I'm on the wrong side of the road, and backin' into the palin's, and all manner of un pleasantness, and yet you von't put out a hand to help me. I'm ashamed on you, Samivel.”

“The fact is, Sir,” said Sam, with a slight bow, “the gov'nor's been a-draw-



in ' his money."

"Wery good, Samivel, wery good," said Mr. Weller, nodding his head with a satisfied air, "I didn't mean to speak harsh to you, Sammy. Wery good. That's the way to begin. Come to the pint at once. Wery good indeed, Samivel."

Mr. Weller nodded his head an extraordinary number of times, in the excess of his gratification, and waited in a listening attitude for Sam to resume his statement.

"You may sit down, Sam," said Mr. Pickwick, apprehending that the interview was likely to prove rather longer than he had expected.

Sam bowed again and sat down; his father looking round, he continued:

"The gov' nor, sir, has drawn out five hundred and thirty pound."

"Reduced counsels," interposed Mr. Weller, senior, in an undertone.

"It don't much matter vether it's reduced counsels, or wot not," said Sam; "five hundred and thirty pounds is the sum, ain' t it?"

"All right, Samivel," replied Mr. Weller.

"To vich sum, he has added for the house and bisness—"

"**Lease**, good-vill, stock, and fix-ters," interposed Mr. Weller.

了。”

维勒先生终于满意地点点头：“就这样山姆，我不会生你的气的，你就这么说吧，直接切入主题吧，塞缪尔。”

维勒先生满意得不知点了多少次头，等着山姆继续说。

匹克威克先生意识到这次见面要比计划的长，于是示意山姆坐下说。

山姆鞠躬，坐了下来，维勒先生东张西望，山姆接着说：

“先生，我爸他拿到了五百三十镑。”

“是减价统一公债。”维勒先生小声补充。

山姆接着说。“管它是不是减价统一公债呢，反正一共五百三十镑就对了。”

“那倒是。”维勒先生说。

“除此之外，还有房子、营业……”

维勒先生又插嘴：“租地权，招牌，货品，装置……”